

**BIBLIOGRAFÍA**

- COHEN, R. y R. WESTBROOK. 2000. *Amarna Diplomacy: The Beginning of International Relations*. Baltimore, MD, Johns Hopkins University Press.
- KESTEMONT, G. 1974. *Diplomatique et droit internationale en Asie occidentale (1600–1200 av. J. C.)*. Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain, 9. Louvain-la-Neuve, Université Catholique de Louvain.
- LIVERANI, M. 2001. *International Relations in the Ancient Near East, 1600–1100 BC*. Studies in Diplomacy. Nueva York, NY, Palgrave Macmillan.
- PODANY, A.H. 2010. *Brotherhood of Kings: How International Relations Shaped the Ancient Near East*. Oxford, Oxford University Press.
- WESTBROOK, R. 2003. *A History of Ancient Near Eastern Law*. Handbook of Oriental Studies, Section One; The Near and Middle East, vol. 72. 2 vols. Leiden, Brill.

EMANUEL PFOH

*Universidad Nacional de La Plata*  
CONICET

HAYIM TAWIL, *An Akkadian Lexical Companion for Biblical Hebrew: Etymological-Semantic and Idiomatic Equivalents with Supplement on Biblical Aramaic*. Jersey City, NJ: Ktav Publishing House, 2009. Pp. xxiv + 503. ISBN 978–1–60280–114–1. USD 35,55.

El acadio, la lengua semita mejor atestiguada por el descubrimiento de innumerables tablillas, es de conocimiento ineludible para todo estudioso del Cercano Oriente Antiguo. Durante el II y I milenio a. C. ha sido una de las principales lenguas escritas, vehículo de la cultura asirio-babilónica. Por lo tanto para los biblistas que estudian el hebreo bíblico, es una ayuda recurrente a la hora de conocer, no sólo la historia de la lengua hebrea, sino también el significado de ciertos vocablos.

El pan-babilonismo del siglo XIX, que insistía sobre los paralelismos entre la literatura acádica y la hebrea, concebía derivada de Babilonia a toda la cultura mediorienta antigua. Pero dejando atrás esa exageración, es cierto que los grandes diccionarios hebreos citan cognados acádicos en sus breves referencias etimológicas y también se da el caso en la dirección opuesta.

En el trabajo que estamos reseñando el Prof. Tawil ofrece algo distinto. En primer lugar cabe señalar que no se trata de un diccionario etimológico. Concebido como un instrumento para biblistas y estudiantes de la Biblia con

someros (o ningún) conocimientos del acadio, este trabajo busca descubrir significados de palabras y raíces hebreas/araméas a través de sus cognados o palabras equivalentes académicas utilizadas en contextos similares. Pero también iluminar modismos hebreos/araméos a partir de expresiones en acadio. Es decir, contextualizar la confrontación del hebreo/araméico bíblicos con la literatura académica.

Un ejemplo de contextualización es el tratamiento de la palabra נבא. No sólo proporciona la cita del *CAD* y del diccionario de von Soden *AHw*, como lo hacen algunos diccionarios hebreos, sino que reporta también el texto acádico de la comparación. Lo mismo hace al citar a Penttiuc<sup>1</sup>. Finalmente aporta las citas de artículos de revistas de Fleming<sup>2</sup> y Huehnergard<sup>3</sup>. Si comparamos esta misma palabra en los más prestigiosos diccionarios de Hebreo encontraremos que sólo *HALOT* cita a *AHw* pero no a *CAD*. Por lo tanto hay un enriquecimiento de citas que, además incluyen frases que son útiles para constatar cómo son utilizados determinados vocablos.

Pero si en algo esta trabajo resulta peculiar es en la clarificación de palabras hebreas/araméas a partir de modismos académicos. Un ejemplo de esto se encuentra en el tratamiento de la raíz רצף que sirve para esclarecer el caso del hapax legomenon en Ct. 3,10. Allí Tawil retoma uno de sus artículos que han sido reunidos en una reciente publicación<sup>4</sup>. En Ct. 3,10 enumerando los detalles de la construcción del אפריון (otro hapax que este *Lexicon* estudia bajo la voz אפרון) de Salomón se utiliza el sintagma רצוף אהבה en el que se combinan una palabra del campo semántico de la edificación con una palabra del campo semántico de los afectos, la palabra “amor”, tan importante en este libro bíblico. Los traductores hesitan entre dos tipos de solución. Algunos se inclinan por un tipo de interpretación figurada como, *tapizada de amor* (Biblia de Jerusalén), *enlosado de amor* (Reina Valera), mientras otros han intentado continuar con el campo semántico de la construcción, pero para eso han debido corregir la palabra “amor” por “ébano”, *revestido de ébano* (Biblia del Pueblo de Dios). Estos ejemplos se constatan no sólo en las traducciones al castellano sino también en otras lenguas. Tawil en su *Lexicon* propone una lectura fundamentada en el uso de la raíz רצף con su cognado en acadio *rašāpu*. Pero no solamente haciendo uso (y abuso) de etimologías a-contextuales, como se verifican en otros diccionarios, sino a través del uso epigráfico, especialmente del período neosirio y neobabilonio. En esos testimonios

<sup>1</sup> Penttiuc 2001.

<sup>2</sup> Fleming 1993.

<sup>3</sup> Huehnergard 1999.

<sup>4</sup> Berkovitz, Halpern, y Goldstein 2012.

citados en esta entrada lexicográfica, la descripción de las construcciones de los reyes neoasirios Sargón, Senaquerib, Asarhadón y Asurbanipal y los neobabilonios Nabucodonosor y Nabónidas, concluyen con una fórmula similar, referida a la suntuosidad de las mismas. Por eso Tawil propone traducir *decoración suntuosa*.

Algo similar podemos constatar en la entrada נִיר. Se trata de una palabra que aparece sólo 8 veces en todo el AT. Sobre tres ocurrencias no hay desacuerdo en su significado, sí, en cambio, en otras cuatro cuyos contextos son muy similares: 1 Re. 11,36; 14,4; 2 Re. 8,19 y 2 Cro. 21,7. Siguiendo la Peshita y la LXX se suele interpretar como “lámpara” y así lo hacen la mayoría de los diccionarios. Tawil, basándose en el uso figurado del término acádico *nīru* (“dominio, gobierno”) lo interpreta así en los casos mencionados y también en Prov. 21,4 (la restante ocurrencia pero con la grafía נִיר) y traduce 1 Re. 11,36 *a su hijo, le daré una tribu, de manera que sea un dominio para David, mi servidor para siempre ante mí en Jerusalén*.

Pero también sigue su recorrido vinculando un texto tomado de CAD N<sub>2</sub> que reza así: *el gobierno del rey de Acad prosperará y él conquistará a sus enemigos*. A partir de esto sienta un paralelismo entre la evolución semántica del término acádico *nīru* -que sigue este itinerario: “yugo>dominio, gobierno”- con lo que ocurre con el término hebreo עַל “yugo>dominio”, citando una carta de Amarna en la que el término acádico *nīru* es glosado por el término semítico occidental *ḥullu* (= ‘*ullu*) correspondiente al hebreo עַל.

A todo esto agrega una comparación de otro significado de נִיר “baldío, barbecho, campo cultivable, tierra de labranza” relacionándolo etimológicamente con el término acádico *nīru* “yugo”, por analogía con el término *šmd* hebreo y acádico. Etimológicamente yugo y campo se derivan de la misma raíz, en acadio *šamādu* que significa “uncir, aparejar, atar, sujetar”.

Como se ve hay mucho de conjetura en todo esto, pero al menos nos hace accesible el material en el que se basa la misma. En los cuatro casos mencionados esta significación se ajusta al contexto, pero tal vez la prueba de esta evolución en el Hebreo sea un poco floja (existe también en el Lexicón una entrada para עַל).

El Libro se abre con una introducción que consta de un prefacio, en el que el autor deja en claro de qué se trata la obra y hace un breve repaso práctico de la familia de las lenguas semíticas (págs. IX–XIV), una amplia lista de abreviaturas (págs. XV–XX) y un esquema tipo (con ejemplos claros) de cómo se estructuran las entradas lexicográficas (págs. XXI–XXIV). El cuerpo del libro se compone de una lista de entradas hebreas, siguiendo el alefato (págs. 1–436) y

unas entradas en arameo con el mismo orden (págs. 437–455). Se completa la obra con una lista de nombres propios hebreos y su correspondiente en acadio (págs. 457–464), una breve y bien resumida historia del acadio como lengua, con apuntes de fonología y morfología (págs. 465–471), una concordancia acadio-hebrea/aramaea de más de 1200 vocablos (págs. 472–485) y la bibliografía (págs. 486–503).

Como todo manual (aunque el tamaño de sus páginas no lo parezca) el estudio siempre notará ausencias. No se trata de un lexicon exhaustivo y hay aclaraciones de términos que no están incluidas aquí. Esto no es por desconocimiento del autor—dado que hay muchas de las palabras estudiadas en artículos suyos que no están volcadas en este libro—sino tal vez por un criterio de selección que, evidentemente, nunca satisface a todos. También habrá cierta desilusión al ver que un término está extensamente tratado y otro no tanto, pero eso sí tiene remedio, pues en muchas de las entradas se encuentra al final una referencia bibliográfica de actualidad.

Es un trabajo enorme y, sobre todo, original. No he conocido hasta ahora, algo parecido para poder comparar. Encontrar en un solo volumen una vasta lista de términos hebreos/arameos por orden alfabético con las citas del *CAD* y el *AHW* más los textos académicos con su traducción al inglés, implica mucho trabajo de síntesis. Esto es lo que hace a este libro de mucha utilidad para estudiosos y para los que no lo son tanto y desean acercarse a esta literatura. De hecho, el propio autor en el prefacio indica como último objetivo “*introducir ‘indirectamente’ a los biblistas y estudiantes que no están familiarizados con el acadio, el vasto material asiro-babilónico compilado en todos los volúmenes*” del *CAD* y el *AHW*.

## BIBLIOGRAFÍA

*AHW* = VON SODEN, W. 1959–1981. *Akkadisches Handwörterbuch*. Weisbaden, Harrassowitz.

*HALOT* = KOEHLER, L. y BAUMGARTNER, W. (eds.) 1994–2000. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (HALOT)*. Vols. 1–5. Trad. M.E.J. Richardson. Leiden, Brill.

*BDB* = BROWN, B., DRIVER, S. R., y BRIGGS, C.A. 2010. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English lexicon: with an appendix containing the Biblical Aramaic: coded with the numbering system from Strong's Exhaustive concordance of the Bible: based on the lexicon of William Gesenius, as translated by Edward Robinson*. 13<sup>th</sup> print. Peabody, MA, Hendrickson Publishers.

- BERKOVITZ, A.J., HALPERN, S.W., GOLDSTEIN, A. (eds.), 2012. *Lexical Studies in the Bible and Ancient Near Eastern Inscriptions: The Collected Essays of Hayim Tawil*. New York, NY, Yeshiva University Press.
- CAD = GELB, I.J. y otros (eds.), 1956–2010. *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*. Chicago, IL: Oriental Institute of the University of Chicago.
- FLEMING, D. E. 1993. “Nābû and Munabbiātu: Two New Syrian Religious Personnel”. En: *Journal of the Ancient Oriental Society* 113, pp. 175–183.
- HUEHNERGARD, J. 1999. “On the Etymology of Nābî”. En: *Eretz-Israel* 26, pp. 88\*–93\*.
- PENTIUC, E. J. 2001. *West Semitic Vocabulary in the Akkadian Texts from Emar*. Harvard Semitic Studies, No. 49. Winona Lake, IN, Eisenbrauns.

SANTIAGO ROSTOM MADERNA  
*Universidad Católica Argentina*

JUAN MANUEL TEBES, *Nómadas en la encrucijada: Sociedad, ideología y poder en los márgenes áridos del Levante meridional durante el primer milenio a.C.* BAR International Series 2574. Oxford, Archaeopress: 2013. Pp. v + 189. ISBN 9781407311975. £34.00.

Este libro nace de rigurosas investigaciones que Juan Manuel Tebes ha venido realizando en los últimos años en el marco de los estudios antiguo orientales. Muchas de ellas fueron parte de numerosos trabajos, incluida su tesis doctoral, que en distintas versiones fueron publicados en revistas académicas especializadas. Siendo su área de investigación las zonas áridas del Levante meridional en la Edad del Hierro, Tebes proporciona al lector evidencias arqueológicas que sostienen sus investigaciones con gran rigurosidad. Esto es muchas veces lo habitual en relación a la escritura de un libro; sin embargo, aquí Tebes se propone ir mucho más allá. Ante la mirada estereotipada de las periferias como un mundo anexo y poco importante, el autor se propone, en base al estudio del fenómeno del tribalismo como término envolvente de los grupos locales que habitaron el Levante meridional en la Edad del Hierro, encontrar la mirada de los propios protagonistas. ¡Un enorme desafío, bucear dentro “de los pueblos sin historia” para encontrar a sus hombres y mujeres!

Tebes se centra en el área que abarca la región del Negev, Edom y Sinaí nor-oriental, tomando el fenómeno del tribalismo como armazón desde donde se estructuraron las sociedades que interactuaron, interpelando sus formas de vida, sus silencios, los espacios abandonados y recuperados. Desde los modelos teóricos de la antropología social y económica, se logra un corrimiento de las miradas tradicionales que estudiaban a estas sociedades a partir de las